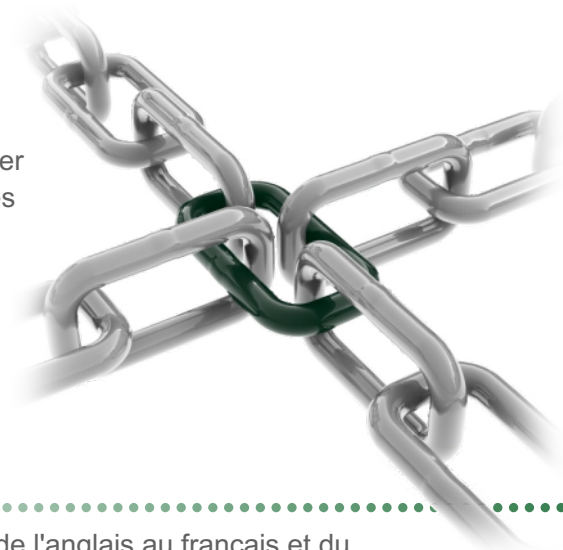


Un maillon sûr dans votre chaîne de communication

Depuis 1993, année de son établissement, le fonctionnement du cabinet de traduction Adéquat n'a jamais dévié des principes qui ont guidé sa création : souci du travail bien fait, volonté de maîtriser et d'optimiser les technologies du domaine langagier, désir de tisser des liens de confiance avec les clients et détermination à viser l'amélioration continue de ses employés. Certes, les conditions d'exercice de la traduction ont changé, et le cabinet a su s'y adapter au fil du temps, mais sans perdre de vue ses principes fondateurs.



Nos services

Adéquat offre principalement des services de traduction de l'anglais au français et du français à l'anglais, mais aussi des services de localisation de sites Web, d'applications Web et de logiciels, de révision, de correction d'épreuves et de consultation. Ces services s'étendent à bon nombre de domaines, dont les suivants : archivage, gestion de l'information, technologies de l'information, gestion de la paie, ressources humaines, avantages sociaux, communication d'entreprise, soins de santé et services sociaux, transport. Toutefois, ayant su nous familiariser avec la terminologie et les concepts propres à ces domaines, nous sommes toujours prêts à explorer de nouvelles avenues.

Notre équipe

Jamais un portrait d'Adéquat ne serait complet sans mentionner l'équipe qui y travaille. Le cabinet se compose de gestionnaires, de chargés de projet, de traducteurs et de réviseurs dont la plupart sont membres de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). L'OTTIAQ regroupe des traducteurs aux compétences reconnues et a pour mandat la protection du public. Nos langagiers ont en moyenne 15 années d'expérience et sont rompus aux rouages du domaine de la traduction. Le cabinet fait également appel à des collaborateurs externes qui lui sont fidèles depuis de nombreuses années. Notre équipe est passionnée par son travail et accomplit les tâches qui lui sont confiées avec enthousiasme et rigueur, dans les délais prescrits (en effet, les deux ne sont pas incompatibles).

Nos outils

La direction d'Adéquat est toujours à l'affût des plus récents outils informatiques langagiers mis sur le marché. Grâce à ces outils, les traducteurs jouissent d'un environnement de travail productif et convivial. Ces outils avantagent aussi les clients, car ils aident à respecter leur terminologie, répertoriée par les traducteurs dans des bases, leur style, conservé dans les mémoires, et leurs échéances serrées. Les traducteurs se concentrent alors sur ce qui forme l'essentiel de leur tâche : rendre l'esprit du texte source dans la langue d'arrivée. Cette quête de la nouveauté technologique permet également de traiter pratiquement tous les formats de documents sans que les traducteurs aient à apprendre de nombreux logiciels d'édition.

Notre méthodologie

Le travail se déroule de façon rigoureuse et méthodique. Nous utilisons une application Web de gestion des mandats de traduction appelée FLOW, également accessible à nos clients pour l'envoi de leurs demandes de traduction. Chacune des étapes de traduction y est énoncée et relève de la responsabilité de la personne désignée. Donc, tous sont informés des échéances et des exigences du travail à faire, ce qui permet d'assurer que le travail sera livré à temps, dans le respect des conditions formulées. Les textes sont d'abord traités par un chargé de projet qui transmet toutes les indications requises au traducteur. Le traducteur prend connaissance de l'ensemble du mandat, pose des questions au besoin et traduit le texte en ayant pour guide cette paraphrase de la maxime de Lavoisier « Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se traduit ». Par la suite, tous les textes sont révisés par un réviseur chevronné, possédant de nombreuses années d'expérience en traduction, qui s'assure que l'essence même du texte de départ a été préservée et que toute la couleur propre au client se retrouve dans le texte traduit. Le réviseur connaît bien les pièges de la langue, sait à quel point un deuxième œil expérimenté est nécessaire. Le texte révisé est acheminé au traducteur afin qu'il prenne connaissance des modifications apportées, dans un but d'amélioration continue. Le texte est ensuite retourné au chargé de projet pour relecture, mise en pages et livraison au client.

Notre gestion des relations-clients

Toutefois, il faut ajouter que ce qui distingue vraiment Adéquat, outre son savoir-faire, son expérience, son sens de l'innovation et son souci du travail bien fait, c'est l'excellence des relations qu'elle a su établir au fil des ans avec ses clients. Il ne serait pas exagéré de dire que ses chargés de projet jouent le rôle de conseillers auprès de la clientèle. Ils facilitent la tâche des clients tout en veillant à la qualité du travail fourni par l'équipe de traduction.

Nous espérons que cet aperçu de l'entreprise aura suscité votre intérêt. Pour en savoir plus à notre sujet, nous vous invitons à communiquer avec nous au 514 528-7993 ou par courriel à l'adresse admin@adequat.com.

